

GITANJALI

# 吉檀迦利

〔印〕泰戈尔——著

一人无言——译  
张凤芳——主审

南京师范大学出版社  
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

# 吉檀迦利

〔印〕泰戈尔——著

一人无言——译  
张凤芳——主审

 南京师范大学出版社  
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

吉檀迦利 / (印) 泰戈尔著; 一人无言译. —南京:  
南京师范大学出版社, 2018. 11  
ISBN 978-7-5651-3896-6

I. ①吉… II. ①泰… ②—… III. ①散文诗—诗集  
—印度—现代 IV. ①I351. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 247588 号

---

书 名	吉檀迦利
作 者	[印] 泰戈尔
译 者	一人无言
主 审 人	张凤芳
责任编辑	马 笑
策划编辑	郑海燕
出版发行	南京师范大学出版社
地 址	江苏省南京市玄武区后宰门西村 9 号(邮编:210016)
电 话	(025)83598919(总编办) 83598412(营销部) 83598297(邮购部)
网 址	<a href="http://www.njnup.com">http://www.njnup.com</a>
电子信箱	nspzbb@163.com
照 排	南京理工大学资产经营有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	787 毫米×1092 毫米
印 张	5
字 数	96 千
版 次	2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5651-3896-6
定 价	36.00 元

出 版 人 彭志斌

---

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换

版权所有 侵犯必究

## 序

拉宾德拉纳特·泰戈尔 1861 年出生在印度英属孟加拉省的一个文艺家庭。青年时代,泰戈尔陪着父亲游历祖国各地,足迹远达喜马拉雅山区。

泰戈尔年纪很轻时便开始尝试用孟加拉语写作,1913 年获诺贝尔文学奖。瑞典皇家科学院诺贝尔奖委员会主席哈拉德·耶纳在颁奖辞中说泰戈尔在获奖年度之内写出了“具有理想主义倾向的”最优美的诗歌,并说在泰戈尔的诸多作品中,引起参与评选的评论家特别关注的是他于 1912 年出版的宗教诗集《吉檀迦利》。这本诗集之所以得到了热情的赞美,是因为它具有以下特点。

首先,诗人将自己的思想和借自于他人的思想完美和谐地融为一体;其次,他的诗歌音韵和谐,同时拥有“诗歌的温柔优雅和散文的阳刚之气”;另外,他的遣词造句十分严谨,具有古典文学的高雅品位,同时又从外来语言中借鉴了某些元素。这些特点令他的作品具有了非同凡响的独创性,但同时也使得用另一种语言翻译再现他的作品变得更加困难。

在重新诠释泰戈尔作品时,我为《吉檀迦利》的 103

首诗歌都加上了一个标题(本诗集原本都没有标题,只有序号),实际上其中的第 60 首《在海滨》、第 61 首《来源》和第 62 首《时候与原因》原收集在《新月集》中,都是有题目的,我在这里直接采用作者的命名自然是最合适的,但愿其他 100 首的命名也是合适的,有助于读者欣赏。

哈拉德·耶纳在颁奖辞中又说:

西方世界围城里的生活滋生了一种焦躁不安、争论不休的情绪,催生了一种崇拜工作的迷信,以及为收益和利润所驱动的征服自然的斗争……与这一切令人萎靡的仓促匆忙形成鲜明对比的是,泰戈尔为我们展现了一种在广袤宁静、涤荡心灵的印度森林中臻于完美的文化,一种旨在通过不断增进与自然生命本体的和谐而获得灵魂安宁的文化。另外,泰戈尔在此向我们揭开了一幅诗意的画卷(而非一幅历史的图景),以确证我们终将获得安宁……然而泰戈尔并不崇拜那些人们贩卖的所谓“东方哲学”,不信奉所谓“灵魂轮回”和“因果报应”的痛苦幻梦……在从自然界中寻找神性时,他发现了那个包容一切的自然之主,一个万能的、鲜活的神明。这位神明的超自然精神力对无论大小的芸

芸众生都有一视同仁的体现，但它最为真切的反映却是注定不朽的人类灵魂。

泰戈尔供奉给他自己的无名神祇脚下的献歌当中充满了赞美、祈祷和炽热的虔诚。与宗教的乃至道德范畴的禁欲苦修大异其趣，他这种神性膜拜可以说是一种美学意义上的有神论。这种虔诚和他的诗歌和谐完美地融为一体，并给予了他心灵的安宁。即使存在基督教世界的诸多限制，他仍然宣称这样的安宁终将降临到焦虑疲惫的人类身上。

汉语是世界上最美丽、最丰富的语言，我始终坚信大师的作品能够在汉语中以诗歌的语言得到完美的再现。在翻译过程中，我特别注重体现诗歌的音乐性，通过充分借鉴中国古诗的韵律特征、自然转韵以及合理分行，力求让诗歌读起来如行云流水般自然流畅，看起来赏心悦目，听起来有如歌般的旋律，使诗歌的思想在和谐音韵的烘托下及工整结构的承载中呼之欲出，与读者的心灵产生共鸣、擦出火花。

泰戈尔的诗歌里洋溢着真实普遍的人类情感，为勉励年轻人从泰戈尔的诗歌中汲取宝贵的营养和财富，徐志摩在泰戈尔到中国讲学后的送别演讲中说：“他平生最

满意的成绩就在他永远能得到年轻人的同情，不论在德国，在丹麦，在美国，在日本，青年永远是他最忠心的朋友。……他尤其要我们中国青年的同情与情爱。他已经为我们尽了责任，我们不应，更不忍辜负他的期望。同学们！爱你的爱，崇拜你的崇拜，是人情不是罪孽，是勇敢不是懦弱。”

本诗集在翻译过程中，得到来自美国的外教 Harrison Shields 的热情帮助，出版社的马笑老师和郑海燕老师也提出宝贵的建议，译者在此向他们致以诚挚的感谢！另外，读者朋友们如果发现我的译本中存在错误或不妥之处，诚请批评指正，联系邮箱 junwang710125@sina.com。

### 致谢：本书出版受到以下单位和个人信任预订

易迅达投资，北京凌天世纪控股股份有限公司，  
蚌埠徽润商贸公司（五粮液蚌埠运营中心）。

张宜斌 李 鹏 周 萍 常 建 王永生 王佑成 姚文斌  
庞云山 金 旭 廖 原 张百良 王 强 王 云 王 智  
李生浩 俞 梅 Anne 李 芹 郑为恩 邵士金 刘仕豪

# 目 录

序 .....	1
① 你让我的生命不息 .....	1
② 当你让我歌唱的时候 .....	3
③ 你的音乐 .....	5
④ 我生命生命 .....	7
⑤ 静坐的时光 .....	8
⑥ 请采下这朵小花 .....	9
⑦ 只请让我的生命简单直接 .....	10
⑧ 被束缚的游戏 .....	11
⑨ 欲 望 .....	12
⑩ 你的脚停留之处 .....	13
⑪ 在辛劳和汗水中面见主 .....	15
⑫ 把世界淹没在惊喜的浪花里 .....	16
⑬ 面见他是我生活的希望 .....	18
⑭ 你把我从极欲的危险中救出 .....	20



⑮	我来为你唱歌 .....	22
⑯	那个时刻最终来到了吗 .....	23
⑰	我只是在等待爱 .....	24
⑱	我只希望见到你 .....	26
⑲	等待你歌唱 .....	27
⑳	它已经在我的内心绽放 .....	28
㉑	彼岸的歌声 .....	30
㉒	请你不要像梦一样走过 .....	31
㉓	爱的旅途 .....	32
㉔	让他的生命再生 .....	33
㉕	重新见到这个世界 .....	34
㉖	为何我总是错过他 .....	35
㉗	用生命把爱的灯盏点亮 .....	36
㉘	纠 结 .....	38
㉙	我费尽心机地把真我丢掉 .....	39
㉚	我的小我 .....	40
㉛	囚徒的告白 .....	41
㉜	你给我的爱仍在等待我的爱 .....	42
㉝	骗子的帮助 .....	43

③4	只要我一息尚在 .....	44
③5	在那里 .....	45
③6	我对你的祈祷 .....	46
③7	柳暗花明又一村 .....	47
③8	我只要你 .....	48
③9	乞 求 .....	49
④0	祈 雨 .....	50
④1	等待我的爱 .....	51
④2	我们约定去泛舟 .....	54
④3	永恒之印记 .....	55
④4	这就是我快乐的事情 .....	56
④5	他一直在走来 .....	57
④6	生活完全沸腾 .....	59
④7	让我清醒等同立即向他皈依 .....	60
④8	我在休憩中见到你 .....	62
④9	你在我农舍的门前停留 .....	65
⑤0	国王向乞丐乞讨 .....	66
⑤1	王与风暴同来 .....	68
⑤2	爱的信物 .....	70

⑤3	更美的是你的剑 .....	73
⑤4	我有幸给你水喝 .....	75
⑤5	醒来吧 .....	78
⑤6	我俩的爱完美地融于一体 .....	80
⑤7	光中流淌的欢乐 .....	81
⑤8	最后的歌 .....	82
⑤9	这就是你的爱 .....	83
⑥0	在海滨 .....	84
⑥1	来 源 .....	86
⑥2	时候与原因 .....	88
⑥3	唯一之伴的护佑 .....	90
⑥4	守灯的姑娘 .....	92
⑥5	你通过我来创造 .....	94
⑥6	她在孤独中等待你认识 .....	95
⑥7	你是天空也是巢穴 .....	97
⑥8	你抱着我的云朵 .....	99
⑥9	同样的生命 .....	100
⑦0	欢乐的节奏 .....	101
⑦1	彩色的身影 .....	102

⑦2 就是他 .....	104
⑦3 快乐的纽带 .....	105
⑦4 水边的小夜曲 .....	106
⑦5 终极的意义 .....	107
⑦6 我能站在你面前和你面对面吗 .....	108
⑦7 兄弟中的兄弟 .....	109
⑦8 无损的完美 .....	111
⑦9 让我一时一刻也不要忘记 .....	113
⑧0 假如这就是你的愿望 .....	115
⑧1 空闲的日子 .....	116
⑧2 仍有时机 .....	117
⑧3 痛苦眼泪的珠链 .....	119
⑧4 正是这痛苦 .....	120
⑧5 武士的力量藏在哪儿 .....	121
⑧6 最后的贡品 .....	122
⑧7 在你那儿寻回我失去的爱 .....	123
⑧8 荒废寺庙的神 .....	125
⑧9 让我的花朵在园中开放 .....	127
⑨0 当死神来敲门的时候 .....	128

⑨1 死亡的婚礼 .....	129
⑨2 那些我总是轻视和忽略的 .....	131
⑨3 我该离开了 .....	133
⑨4 离开的时刻 .....	134
⑨5 生死皆爱 .....	135
⑨6 这就是我告别的话语 .....	137
⑨7 那些歌曲的含义 .....	138
⑨8 彻底的死亡 .....	140
⑨9 沉静地坐在你的所在 .....	142
⑩0 我渴望死于不朽中 .....	144
⑩1 正是我的诗歌 .....	145
⑩2 你坐在那里微笑 .....	146
⑩3 在我对你的深深一拜中 .....	147

## ① 你让我的生命不息

你让我的生命不息，  
这是你快乐的旨意。  
我脆弱的生命之杯，  
你一遍遍把它倾空，  
又用新生把它充满。

这支小小的芦苇笛，  
你带着它翻山涉谷，  
吹出那永新的旋律。

在你的不朽的抚摸下，  
我小小的心快乐无边，  
怀着不可诉说的言语。

你恩赐的无穷的礼物  
只倾入我小小的手心。  
多少岁月流过，  
你仍然在倾注，

仍然

我的手中还有空间

待充满。

## ② 当你让我歌唱的时候

当你让我歌唱的时候，  
我似乎因自豪而心碎；  
我看着你的脸，  
我的眼中流着泪。

我生命中所有不和谐的一切  
融化成一串甜美的和声——  
我的赞歌像快乐的鸟儿一样，  
展开翅膀，飞越海洋。

我知道你喜欢我歌唱。  
我知道只因我是歌者，  
才得以来到你的殿堂。

我用歌声远伸的翅稍，  
触到了你的双脚，  
那儿我从不企望达到。



在快乐的歌唱中陶醉，  
我忘掉了我自己是谁，  
你本是我的主人，  
我却称呼你知己。